

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**им. В.П. АСТФЬЕВА**  
**(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

Билингер Анастасия Александровна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

Тема «Исследование фразеосемантического поля «Состояние здоровье человека», как основа для создания системы упражнений к элективному курсу»

Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) Иностранный язык (английский)

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

**Зав. кафедрой Бабак Т.П.**

кандидат филологических наук, доцент

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г. \_\_\_\_\_

**Руководитель**

**Битнер И.А.**

Кандидат филологических наук, доцент

Дата защиты « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

**Обучающийся Билингер А.А.**

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г. \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск

2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава I. Лингвистические особенности фразеосемантического поля</b>	
1.1. Понятие поле в лингвистике.....	6
1.2. Структура фразеосемантического поля.....	11
1.3. Фразеологизмы – единицы фразеосемантического поля.....	21
<b>Выводы по главе 1</b> .....	34
<b>Глава II. Обучение лексике с использованием результатов исследования фразеосемантического поля «Состояние здоровья человека»</b>	
2.1. Обучение лексике в средней школе на уроках английского языка .....	35
2.2. Фразеосемантическое поле «Состояние здоровья человека» в английском языке .....	41
2.3. Система упражнений для элективного курса «Здоровье человека во фразеологии».....	46
<b>Выводы по главе 2</b> .....	53
<b>Заключение</b> .....	54
<b>Библиографический список</b> .....	57
<b>Приложение А</b> .....	61
<b>Приложение Б</b> .....	64
<b>Приложение В</b> .....	67
<b>Приложение Г</b> .....	69

## Введение

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной. К тому же, с помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка.

Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания. В рамках данной работы мы рассмотрим фразеологическое поле состояния здоровья человека.

Фразеологический состав языка достаточно живо реагирует на развитие общества, весьма специфичен в каждую эпоху, в каждой стране и у каждого народа. Рассматриваемое нами понятие «здоровье» является важной частью человеческого бытия, одним из основных понятий любой лингвокультуры. Следует отметить, что человеческий фактор играет огромную роль в образовании фразеологических единиц, поэтому, большинство из них связано с человеком и его существованием.

**Актуальность исследования** заключается в том, что фразеологизмы характеризующие состояние здоровья человека, являются важной частью во фразеологическом фонде английского языка, где остаются, на наш взгляд, областью, требующей дополнительного изучения. Исследование в данной

области позволит выявить особенности вербального мышления носителей языка, так как именно во фразеологии наиболее ярко отражается осязаемый предметный и чувственно-эмоциональный мир человека.

**Объектом** исследования является фразеосемантическое поле «Состояние здоровья человека» в английском языке

**Предметом** исследования является структура фразеосемантического поля «Состояние здоровья человека»

**Целью** данной работы является исследование лингвистических особенностей фразеосемантического поля «Состояние здоровья человека» для дальнейшей разработки системы упражнений элективного курса «Здоровье человека во фразеологии»

Для достижения поставленной цели нами определяются следующие **задачи**:

- 1) изучить работы и исследования полей в лингвистике;
- 2) обобщить и систематизировать труды, посвященные фразеосемантическому полю;
- 3) выявить количественный состав фразеологизмов в фразеосемантическом поле «Состояние здоровья человека» и описать его структуру;
- 4) разработать систему упражнений направленных на изучение фразеологизмов о здоровье в рамках элективного курса.

В ходе исследования были использованы следующие **методы**:

1. Метод лингвистического описания, с помощью которого производится отбор и систематизация исследуемого материала
2. Метод полевого анализа
3. Приём количественного учёта

**Материалом** данного исследования послужили английские фразеологизмы, отобранные методом сплошной выборки из словаря английских фразеологизмов.

Цель и задачи исследования определили ее **структуру**. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

**Во введении** указываются цели и задачи исследования, актуальность исследования.

**Первая глава** работы под названием «Лингвистические особенности фразеосемантического поля» посвящена изучению полей, исследованию фразеосемантического поля и особенностей фразеологических единиц. В данной главе рассматривается понятие поле, различные виды фразеологических единиц, излагаются различные точки зрения относительно фразеосемантического поля в лингвистике.

**Во второй** практической главе освещаются результаты исследования фразеосемантического поля «Состояние здоровья человека» в английском языке, а также там представлена разработка системы упражнений для элективного курса.

**В заключении** подводятся итоги исследования, и делаются выводы.

## **Глава I. Лингвистические особенности фразеосемантического поля**

### **1.1. Понятие поле в лингвистике**

В многочисленных научных трудах отечественных и зарубежных авторов, мы можно найти огромное количество определений понятия «поле».

Как известно, понятие поля берет свое начало из определения языка как системы. Впервые это было доказано И.А. Бодуэн де Куртенэ и Ф. де Соссюром. Но, уже на протяжении долгого времени производятся попытки создать единую теорию поля, а также общую теорию, в которой понятие «поле» и «система» не должны заменять друг друга, а должны применяться для обозначения разных явлений, которые будут охарактеризовывать объект с различных сторон. Однако, необходимо принять во внимание то, что объекты могут быть разных типов: искусственные и неискусственные. На основании этого можно допустить, что понятия «поле» и «система» не всегда присущи для обоих видов объектов одновременно. К тому же, для одного из типов может быть свойственно только одно из понятий.

Г.С. Щур считает возможным построения общей теории поля и общей теории систем после создания соответствующих теорий в других науках, или после того, как получится свести к общим основаниям теории поля в отдельных науках [Щур 1974: 9].

Изучение поля в языкознании имеет долгую историю. У начал теории поля стояли такие лингвисты, как Г.Ипсен, У.Вейнрейх, Л. Вайсгербер, Э.Косериу и др. В языкознании русского языка проблеме системных отношений единиц, семантически близких друг к другу, посвящены труды Л.В. Щербы, М.М.Покровского, Ф.Ф.Фортунатова, Д.Н.Шмелева, В.В. Виноградова и других. В 70-е годы 20-го века публикуются работы Г.С.Щура, Ю.Н. Караулова, Л.А.Новикова, В.В. Морковкина и других лингвистов, многоаспектно исследующих проблему поля. Были определены

статус семантического поля в языковой системе, его структура и типология поля (Караулов 1976; Щур 1974; Морковкин 1970).

Исследования теории поля в основном связаны с понятием поля как таковым, его границами и структурой, синтагматическими отношениями внутри поля, особенностями поля с позиции структуры и грамматики (В.Ю. Краева, М.М. Наскурова, Л.М. Михайлова, Ю.С. Горбунова и др.).

М.А. Кронгауз, описывая семантическое поле, полагает, что значение слова определяется не как самостоятельная единица, а как совокупность отношений с другими значениями (Кронгауз, 2001: 157). Такой же точки зрения, придерживается и Э.М. Медникова, которая утверждает, что семантика слова определяется всей совокупностью его парадигматических и синтагматических связей (Медникова, 1974: 43). Тем не менее, такое определение является немного искаженным, так как каждое слово имеет своё значение, именно как самостоятельная единица, и его значение не определяется через отношение к значениям других слов. Оно существует вне зависимости от них. Однако, как справедливо утверждает А. Гардинер, единицей речи является не слово, а предложение (Gardiner, 1963: 23).

В современных исследованиях принято считать, что понятие «поле» как одна из важнейших категорий лингвистики «используется ... во фразеологии.... Это происходит благодаря тому, что поле объединяет в иерархическую систему единицы, имеющие общее значение» [Кузнецов 2005: 33].

Для теории поля на современном этапе характерно внимание исследователей к следующим аспектам анализа семантических полей: принципы структурирования и организации семантических полей, участие семантических полей в создании картины мира языка, взаимодействие полей, сопоставление семантических полей в других языках, функционирование семантических полей в речи, а также другим проблемам [Новиков, 2001:54]. Однако семантическое поле - мало исследованный объект. Учёные

исследуют номинативные единицы, которые имеют в значении общие семы и отражают одну понятийную сферу, определяют их с помощью разнообразных терминов и понятий. Горбунова Ю.С. полагает, что основная системообразующая единица языка – это семантическое поле, оно может быть тематическим (к примеру, «Части тела»), и ситуативным (например, «В прачечной»), отражая разные ассоциации, которые связаны с понятием, передающимся именем поля [Горбунова, 2015: 27]. Во всяком семантическом поле есть своя специфическая структура, предполагающая взаимообусловленность компонентов этой системы. Если в состав семантического поля входят единицы с разной грамматической отнесенностью, то лексико-семантической группой является объединение элементов, меньших по объему, которые принадлежат к одной части речи и выступают в качестве составной части семантического поля.

Статус основной единицы семантического поля не ясен. Многие исследователи считают ею слово; энциклопедия «Русский язык» приводит следующее определение семантического поля: «Семантическое поле — иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу» [Новиков, 1997: 458].

Кроме структуры поля, исследователи в своих работах пытались выделить основные признаки и свойства семантического поля.

И. И. Чумак - Жунь наиболее подробно описала свойства семантических полей [2003: 381-383]:

1. Семантическое поле образуется множеством значений, которые имеют хотя бы один общий компонент (общий семантический признак). Этот компонент обычно выражается архилексемой (гиперлексемой), то есть лексемой с наиболее обобщённым значением;



2. В семантическом поле выделяются микрополя - семантические объединения, члены которых связаны интегральным признаком, выражаемым обычно доминантой микрополя (ядерной лексемой). Внешнюю структуру микрополя составляет ядро и несколько областей, одни из которых могут располагаться в непосредственной близости к ядру (ближняя периферия), а другие на периферии микрополя (дальняя периферия);
3. Внутренняя структура поля понимается как набор корреляций, связывающих семантические единицы;
4. Для поля характерна взаимоопределяемость элементов, выступающая иногда в виде взаимозаменяемости этих элементов;
5. Семантические поля не изолированы друг от друга. Каждое слово языка входит в определённое лексико-семантическое поле, причём, чаще всего, вследствие своей многозначности, не только в одно;
6. Одно семантическое поле может включаться в другое поле более высокого уровня.

Рассмотренные выше свойства поля (структура, наличие отношений между его элементами, ядро, периферия) являются обязательными для каждой полевой модели. Однако, любая модель поля может иметь и дополнительные свойства, типичные только для нее [Кривченко, 1973:103]

При рассмотрении понятия «поле» было выявлено два пути изучения и создания теории семантических полей. Первый путь связан с именами известных учёных, таких как Л. Вейсберг, Й. Трир, которые исследовали парадигматические связи между лексическими единицами языка, т.е. парадигматические поля (семантические поля сигнификативного типа). Второй путь был избран такими лингвистами, как Г.Ипсен, К.Ройнинг, О.Духачек, А. Йоллес, А.Рудскогер, Э.Оксаар, А.А.Уфимцева, А.И.Кузнецова, и др. Они занимались исследованием синтагматических

связей между лексическими группами слов, т.е. синтагматические поля (семантические поля денотативного типа). Также, можно выделить ещё несколько полей: идеографические поля (П.Роже, Ф.Дорнзайф, Х.Касарес), словообразовательные поля (Л.Вайсгербер, М.Д.Степанова, С.Н.Родяева, Е.Н.Айзбалт), синтаксические поля (В.Порциг, Г.Мюллер), ассоциативные поля (Ш.Балли, А.П.Клименко), функционально-семантические поля (А.В.Бондарко). Термин «поле» для всех типов полей оправдан тем, что в них «какая-то область человеческого опыта охватывается определённой совокупностью содержательных единиц языка» [Арнольд 1991: 124]. При всём различии этих подсистем у них отмечается и общее свойство, полевая структура [Там же: 124].

Вместе с этим, лингвист К.Биггс подчёркивает, что теория семантического поля может содержать в себе неисчерпаемое количество полей, пересекающихся и накладывающихся друг на друга, не имея независимого и единого способа членения семантического пространства языка [Biggs, 1982:116].

Таким образом, понятие семантического поля имеет огромное множество интерпретаций, количество исследований с каждым годом увеличивается, а теория поля детализируется и конкретизируется. Теория поля все больше связывается с определенной классификационной системой словарного состава, который расчленяется на упорядоченные по отношению друг к другу большие и малые группы.

Вместе с тем, семантическое поле является наименее исследованной единицей лингвистики. До настоящего времени, термин «семантическое поле» так и не имеет чётких границ применения в языкознании. Часто его используют для обозначения различных объединений слов. Отсутствует одинаковость в использовании терминов. В большинстве источников понятие «поле» имеет неоправданно огромный объем значения, или, наоборот, очень маленький.

В данной работе, мы рассматриваем семантическое поле, как самую обширную смысловую парадигму, консолидирующую слова из разных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак.

## **1.2 Структура фразеосемантического поля**

Многие лингвисты в последние десять лет приходят к выводу о том, что семантическое поле необходимо рассматривать в качестве совокупности фразеологизмов и лексем, имеющих сходную семантику. Семантическое поле активно исследуют в двух аспектах — ономаσιологическом и семасиологическом. Семасиологический анализ единиц языка представляет собой путь от внешней формы к их содержанию; выясняют, какое значение имеют слово или фразеологическая единица. Ономаσιологический аспект представляет собой анализ от содержания к выражению: выявляют языковые единицы, которые служат для называния определенного понятия.

До недавнего времени в лингвистике внимание исследователей сосредоточивалось на семасиологическом анализе лексических значений [Шмелев, 1964]. На современном этапе все более актуален ономаσιологический подход к анализу языка. Рассматривая содержательную сторону языковых единиц, определяют детально их соотнесенность с экстралингвистической реальностью [Мокиенко, 1995; Солодуб, 1990; Уфимцева, 2002].

В настоящее время чаще высказывается мнение о том, что в системе языка имеются лексико-фразеологические поля [Бабушкин, 1998; Шмелев, 2003]. Данная концепция представляется правомерной. Анализируя поля языка, представляется целесообразным учитывать как семасиологический, так и ономаσιологический аспекты, что позволит установить характер поля как высшей единицы лексико-фразеологической системы более точно; всесторонне определить разнообразные способы применения и организации языковых единиц, которые принадлежат к семантическому полю. Поскольку

ономасиологический подход предполагает выделять понятийную категорию и анализировать слова и фразеологизмы, которые отражают данное понятие, необходимо рассматривать детально внеязыковое содержание семантического поля. С точки зрения семасиологии фразеологизмы и слова определяют в качестве единиц, имеющих общее (инвариантное) значение, которые нередко имеют также семантические дифференциальные признаки. Оба подхода к выделению семантических полей, рассматриваемые в данной работе, соотносятся как логический (концептуальный) и, соответственно, лингвистический (структурно-семантический); таким образом, каждое семантическое поле анализируют в понятийном и языковом аспектах [Шмелев, 2003]. Мышление человека опосредует отражение действительности; выявляют определенную систему восприятия действительности, которая в современной лингвистике получила название «языковая картина мира». Это — модель, используемая человеком для того, чтобы определять бесконечное многообразие действительности. Картина мира появляется в процессе всех контактов отдельной языковой личности (или коллектива людей) с миром [Яковлева, 1994]. Языковая картина мира и семантические поля, структурирующие ее, соотносятся как языковые макро- и микросистемы.

Фразеологическую семантику изучали также Д.О. Добровольский, В.Н. Телия, Г.Г. Соколова, Т.З. Черданцева и др., работы А.В. Кунина указывают на то, что необходимо изучать семантические поля во фразеологии. Основа построения фразеосемантического поля - значение единицы языка, поскольку именно отдельные единицы языка вступают друг с другом в некоторые отношения [Караулов, 1972: 57]. Фразеологические единицы, которые объединены в одно семантическое поле инвариантной семой значения, противопоставляются внутри него по дифференциальным семам [Гак, 1971: 367-395].

Объем полей и степень обобщения семантики единиц, которые включаются в поле, могут быть разными. Возможно систематизировать языковой материал посредством деления больших полей со сложной и многоаспектной, а также неоднородной структурой на поля, в которых количество единиц меньше. Меньшие поля связаны с большими отношениями подчинения. Поля, которые выделяют на разных уровнях (или ступенях) анализа, могут различаться как по степени обобщения понятийной и предметной отнесенности единиц [Караулов, 1976: 186], так и по характеру единиц, которые рассматриваются в составе поля. Чтобы более глубоко исследовать семантику, можно лексико-фразеологическое поле разделить на фразео- и лексико-семантическое поля, учитывая между ними закономерную связь. Рассматривая фразеологизмы, имеющие в ядерной части значения общую сему, как структурированное особым образом поле, имеются большие возможности для системного анализа фразеологических единиц, чем при их изучении лишь в качестве фрагмента поля с неоднородным составом. Это даёт возможность установления системных отношений между фразеологическими единицами и, благодаря этому, уточнения состава фразеологизмов и их значения [Горбунова, 2015: 28].

В качестве предпосылки такого анализа выступают работы, доказывающие системный характер фразеологии и возможность выделять в ней фразеосемантические поля как совокупности фразеологических единиц, которые выражают сходные значения [Бирих, 1995; Телия, 1996], поскольку фразеологический состав языка, как и лексический, можно представить в виде полевой модели.

Исследованное фразеосемантического поля - это открытое образование, для которого характерна диффузность границ, что обозначает принадлежность некоторых фразеологических единиц к различным полям [Кононова, 2012: 6].

В лингвистике выделяют два подхода к изучению фразеосемантических полей. По мнению представителей первого подхода (А.М. Эмирова, А.И. Черная), фразеологические единицы образуют отдельные фразеологические поля, так как для них характерны особенный характер отражения действительности и особенные синтагматические и парадигматические отношения внутри полей. Сторонниками второго подхода (М.М. Семко, Е.А. Ножин, М.Ю. Тихонов) допускается наличие в семантическом поле как лексических, так и фразеологических единиц языка, которые связаны общим семантическим инвариантом.

Лингвокогнитивное исследование фразеосемантического поля обычно осуществляется в компаративном ключе, так как при сравнении способов воспроизведения отдельного фрагмента мира всвязанных с ним одноименных фразеосемантических полей разных языков особенности восприятия феномена проявляются наиболее рельефно. В исследованиях подобного рода достоверность заключений о различии и сходстве представлений об отдельном феномене, которые аккумулированы во фразеологических фондах разных языков, зависит от точности, полноты определения составов фразеосемантических полей этих языков, которые ему соответствуют [Гутовская, 2013: 35].

Фразеосемантическое поле - это одна из частей картины мира языка, в создании которой фразеологизмы, наряду с лексическими единицами, принимают активное участие. Фразеосемантическое поле - это совокупность фразеологических единиц, относящихся к одной понятийной сфере и характеризующихся определенными системными отношениями между собой [Немцева, 2016: 56]. А. В. Гриценко рассматривает фразеосемантическое поле как совокупность средств выражения концептов, репрезентируемых фразеологизмами [Гриценко, 2009: 5]. Фразеосемантическое поле - это упорядоченная совокупность фразеологических средств для объективации концепта. Оно включает в своём составе все не однословные

воспроизводимые и устойчивые обороты, которые не обязательно отмечены определённой степенью идиоматичности. Для фразеосемантического поля, как и поля другого типа, характерны общность элементов, объединение как разнородных, так и однородных элементов, наличие между элементами системных отношений, членение на микросегменты и сегменты, наличие горизонтальной и вертикальной организации, периферийных и ядерных элементов, открытость и не замкнутость [Гриценко, 2009: 8]. Фразеосемантическое поле является фрагментом фразеологического семантического пространства [Гутовская, 2013: 35]. Н.А. Сабурова понимает под фразеосемантическим полем совокупность фразеологических единиц, которые объединены общим семантическим признаком [Сабурова, 2002: 82].

Фразеосемантическое поле имеет следующее строение: фразеосемантические ряды, фразеосемантические группы, фразеосемантические подгруппы, фразеосемемы [Немцева, 2016: 57].

Все компоненты фразеосемантических полей иерархически соподчинены и взаимосвязаны друг с другом, о чём свидетельствует наличие архисем и дифференциальных компонентов в их структуре.

В качестве единицы изучения фразеосемантического поля может быть идеограмма – «нейтральный эквивалент фразеологической единицы, представляющий собой слово или словосочетание, содержащее классему и основные элементарные смыслы (семы) фразеологизма» [Кириллова, 2003: 167].

В единицах фразеосемантического поля можно обнаружить признаки определённого концепта. Концепт насыщается новыми признаками посредством реализации коммуникативных интенций, которые постоянно возникают в реальной жизни общества.

Фразеосемантические поля, являясь подсистемами единой структурированной функциональной системы – концептуальной картины

мира, определяются психологическими процессами, присущими мыслительной деятельности человека.

Фразеологическое значение - это категория динамическая, актуализацию его компонентов обуславливает ситуация. Поэтому для модели фразеосемантического поля характерна незамкнутость. В первую очередь, это относится к «границам» микросегментов и сегментов поля, а также к набору фразеологических единиц, составляющих их. Список средств репрезентации каждого концепта открыт и может быть пополнен новыми единицами, которые обусловлены особенностями индивидуального мировосприятия, а также лингвокреативными способностями языковой личности [Гриценко, 2009: 16].

Отдельно стоит отметить интерес исследователей к разработке сопоставительного изучения отдельных фразеосемантических полей как фрагментов фразеологической картины мира национального языка [Немцева, 2016: 49-50]. Анализ отдельных фразеосемантических полей и выделение их в рамках моделей способствует обнаружению и национальных особенностей членения мира, и проявлению мышления в каждом фразеологизме.

Гутовская М. С. предлагает процедуру работы, предполагающую устанавливать составы одноименных фразеосемантических полей в разных языках в компаративных лингвокогнитивных исследованиях: отмечается целесообразность ее проведения в два этапа – основной (выявление составов фразеосемантических полей) и дополнительный (уточнение выявленных составов фразеосемантических полей), а также таких важных предваряющих основной этап работы моментов, как выбор словарей с целью использования их как основных источников для отбора фразеологического материала и выявление специфических для каждого фразеосемантического поля дифференциальных сем, наличие которых в словарных толкованиях значений фразеологизмов служит основанием для включения фразеологизма в состав фразеосемантического поля. Метод установления составов



фразеосемантических полей, предполагающий осуществление отмеченных приемов, может быть назван контрастивно-лексикографическим [Гутовская, 2013: 35].

При установлении составов фразеосемантических полей в языках сопоставления важно использовать такие одноязычные фразеологические словари этих языков, которые (а) содержат фразеологизмы одной формы существования языка – общенародного литературного языка, (б) являются сопоставимыми по объему и, тем самым, обеспечивают относительную репрезентативность установленных на их основе составов фразеосемантических полей рассматриваемых языков и, как следствие, обоснованность выводов о схожести или специфичности отраженных в этих фразеосемантических полях представлений о связанном с ними феномене, (в) совпадают по охватываемому периоду [Гутовская, 2013: 36].

Фразеологизмы выбранной для изучения семантики отбираются из таких словарей способом сплошной выборки на основе компонентного анализа словарных дефиниций. В состав фразеосемантических полей включаются фразеологизмы, в словарных толкованиях значений которых присутствуют слова, реализующие архисему (центральную сему фразеосемантических полей) и/или дифференциальные семы, уточняющие архисему. Перечень дифференциальных сем определяется спектром характерных для архисемы аспектов и оказывается специфическим для каждого семантического объединения языковых единиц [Кузнецова, 1989: 75]. В попытке определить состав дифференциальных сем архисемы конкретного фразеосемантического поля, как правило, обращаются к словарному толкованию значения архилексемы (имени фразеосемантического поля). Однако оно может и не фиксировать полного набора дифференциальных сем, уточняющих архисему по всем ее признакам, ведь в соответствии с принципом «минимальной дефиниции» толкование значения языковой единицы представляет собой минимальный перечень

семантических компонентов, необходимый и достаточный для отграничения данного значения от значений других единиц языка [Бендикс, 1983: 76].

Для установления полного списка дифференциальных сем архисемы фразеосемантического поля предлагается воспользоваться методом «цепочки словарных дефиниций» [Попова, Стернин, 2011: 115–117]. Метод цепочки словарных дефиниций используется для выделения группировок семантически однородных слов, однако, как представляется, может применяться и для выявления дифференциальных сем архисемы фразеосемантического поля, так как эти две задачи взаимосвязаны (реализация последнего предполагает осуществление первого). Процедура метода состоит в следующем: берется архилексема фразеосемантического поля и из одноязычного общего словаря выписываются слова, входящие в толкование ее значения. Затем выписанные слова подвергаются той же процедуре и т. д. Процедура продолжается до тех пор, пока в списке не перестают появляться новые слова изучаемой семантики [Попова, Стернин, 2011: 115]. Недостаток метода цепочки словарных дефиниций состоит в том, что он не всегда позволяет «выйти» на все слова с интересующей исследователя семантикой – рассматриваемая цепочка может прерваться, не исчерпав всех членов рассматриваемой семантики [Попова, Стернин, 2011: 116]; тогда установить полный перечень уточнителей архисемы соответствующего фразеосемантического поля не удастся. Преодолеть указанное ограничение, оценить полноту полученного на основе данных одноязычного общего словаря при помощи метода цепочки словарных дефиниций перечня дифференциальных сем можно, обратившись к данным энциклопедических и специальных словарей. В отличие от одноязычных общих словарей словари энциклопедические и специальные призваны эксплицировать весь регистр атрибутов обозначаемых специальными наименованиями предметов и понятий. Конечно, словари специальные могут фиксировать знание, выходящее за пределы языковой картины мира (и

фразеологической картины мира как ее части) и являющееся достоянием картины мира научной. Чтобы удостовериться, что в формируемый семантический комплекс включаются признаки, принадлежащие языковой картине мира (вычлняемые, различаемые общенародным языковым сознанием), все встречающиеся только в специальных дефинициях слова – именованя аспектов рассматриваемого феномена проверяются по одноязычному общему словарю: если в последнем такое слово или отдельное релевантное значение такого слова сопровождается специальной пометой, указывающей на функционирование слова в целом или отдельного его значения в узкой профессиональной сфере, вне общенародного языка, то это слово к семантическому комплексу не относится [Гутовская, 2013: 36].

В пользу полезности привлечения энциклопедических и специальных словарей при выявлении наборов дифференциальных сем конкретного фразеосемантического поля (с обязательной проверкой упоминаемых в специальных словарях слов-признаков данными одноязычного общего словаря на предмет их принадлежности общенародной языковой картине мира) говорит тот факт, что, как показывают результаты исследований, по набору аспектов уточнения специальная дефиниция в целом совпадает с «совокупным» языковым толкованием, которое можно вывести, суммировав дифференциальные семы, обнаруженные в толкованиях значений всех входящих в семантическое поле языковых единиц: специальная дефиниция содержит в себе все аспекты уточнения, встречающиеся в толкованиях образующих поле единиц (часто плюс признаки, отсутствующие в дефинициях языковых единиц в силу их несущественности для языкового сознания). Но разница состоит в том, что «совокупное» языковое толкование может быть получено только тогда, когда состав фразеосемантического поля уже установлен и произведен анализ компонентов значений его фразеологизмов, а схожая с ним по конкретизаторам архисемы специальная дефиниция уже имеется в энциклопедических и специальных словарях и

может быть использована для выявления исчерпывающего перечня дифференциальных сем на этапе, предваряющем отбор материала исследования [Гутовская, 2013: 38].

На этапе уточнения основных составов фразеосемантических полей полезным представляется использовать несколько словарей, ведь словари могут различаться составом включенных в них словники единиц и характером приводимых в них дефиниций. Важно также исчерпывающе определить перечень дифференциальных сем, уточняющих все аспекты архисемы и образующих вместе с последней семантический комплекс фразеосемантического поля. Принадлежность конкретного фразеологизма к изучаемому фразеосемантическому полю устанавливается на основании наличия в словарном толковании его значения лексем, реализующих семантический комплекс фразеосемантического поля. На этапе уточнения составов фразеосемантического поля важно привлекать разные словари, рассматривая их на предмет наличествующих в них фразеологизмов и приводимых толкований значений фразеологизмов. К изучаемому фразеосемантическому полю можно относить те фразеологизмы, в дефинициях которых имеются лексемы, реализующие компоненты семантического комплекса изучаемого фразеосемантического поля или опосредующие его не более чем в три семантизирующих шага [Гутовская, 2013: 40].

Таким образом, изучение фразеосемантических полей позволяет установить национально-культурную специфику языка. Теория фразеосемантических полей как совокупности фразеологических средств выражения концептов нуждается в дальнейшей разработке. [Гриценко, 2009: 17].

### 1.3. Фразеологизмы - единицы фразеологического поля

Согласно современным взглядам, фразеологический фонд языка представляет собой определенную языковую систему, члены которой вступают между собой в различные, в том числе и семантические, отношения. Раскрытие и изучение этих отношений представляет большой теоретический и практический интерес, являясь серьезной задачей фразеологии как самостоятельной отрасли языкознания. Безусловно, фразеологический фонд языка является носителем и отражением менталитета и культуры языкового сообщества, однако изучение фразеологии невозможно без системного подхода. Фразеология языка является универсальным средством и ценнейшим лингвистическим наследием, отражающим национальную культуру, историю, обычаи, верования народа. Накопление внеязыковой информации во фразеологии представляет собой длительный и исторически обусловленный процесс, в результате которого фразеологизмы становятся средоточием фоновых знаний о стране и народе-носителе языка.

На современном этапе рассматриваются положения фразеологии, являющиеся актуальными для современных исследований: описывается семантическая структура фразеологизма (характеризуются коннотативный, прагматический, культурный компоненты семантики, «образная составляющая»), анализируется роль внутренней формы в формировании семантики, рассматриваются особенности фразеологического значения.

Применение теории семантического поля в области фразеологии способствует углубленному изучению семантической структуры фразеологизмов, системных отношений фразеологических единиц, полноте их идеографического описания. Впервые на необходимость изучения семантических полей применительно к фразеологии указал А.В. Кунин. Он обосновал необходимость анализа фразеологических единиц в рамках определенных микросистем.

В настоящее время написано много работ, направленных на выявление механизмов процесса образования фразеологизмов, основанных на метафоре, поскольку у большинства современных фразеологических единиц значение основано на метафоре. В этом находит свое отражение, прежде всего, личный опыт человека, а также национально-культурная специфика этноса в целом. Таким образом, фразеологизмы предстают перед нами не только как языковые факты, но также и культурные и, даже более того, как «знаки языка культуры» (Н. Г. Мед, Н. М. Фирсова, Т. З. Черданцева, В. Н. Телия, Д. О. Добровольский, Н. Ф. Алефиренко, A.Pamies Bertrán, Luque Durán y Manjón Pozas, E. Iñesta Mena и др.).

Вслед за В.Н. Телия отметим, что фразеологическая единица представляет собой знак, соотносимый по структуре с микротекстом, в котором вся информация представлена свернуто [Телия, 1999:196]. Анализ подобного текста раскрывает исследователю своеобразие различных сторон языковой и внеязыковой действительности. Фразеологизмы соотносятся с самостоятельными духовными ценностями, это единицы, отражающие «по преимуществу обиходно-эмпирический, исторический и культурный опыт языкового коллектива» [Телия, 1996: 302]. Рассмотрение внутренней формы устойчивых оборотов позволяет выявить бытовые и этнографические стереотипы и эталоны, отражающие народное видение мира.

Под термином «фразеологическая единица» понимается раздельнооформленная единица языка, характеризующаяся полным или частичным переосмыслением компонентов (А. Г. Назарян).

В рамках исследования А. В. Гриценко фразеологизмами признаются несвободные сочетания слов непредикативного характера, в том числе и не отмеченные процессом семантической трансформации. Их объединяют общие конститутивные признаки: воспроизводимость в речи и семантико-структурная устойчивость, что влечет за собой употребление их как готовых формул языка. В целом фразеологическая единица понимается как языковой

знак, передающий информацию, хранящий и воспроизводящий культурные установки народа [Гриценко, 2009: 9].

Под компонентом фразеологизма понимается лексема или словосочетание [Немцева, 2016: 141]. Фразеосемы как единицы плана содержания фразеологизмов имеют в качестве денотата, то есть фрагментов внеязыковой действительности, вторичный десигнат [Синельников, Синельникова, 2015: 1684].

Единицы лексико-фразеологической системы языка обладают функциональной и семантической соотнесенностью; анализ только слов без фразеологических единиц или фразеологических единиц без слов носит односторонний характер. Существует определенная специфика у значения фразеологизмов: детализированная образность, высокая степень эмотивности, интенсификация оценок, яркая экспрессивность. Устойчивые обороты не только выражают то же понятие, которое названо словом, но и передают эмоциональную оценку явлений. Фразеология — это эмоционально-окрашенный, прагматически значимый компонент семантического поля. Зачастую фразеологические единицы дают более детальную, развернутую характеристику объекта номинации, чем семантически близкие лексемы, а иногда называют или характеризуют явления, для которых в лексике нет наименования. С другой стороны, фразеология зависит от лексики. Такие свойства фразеологических единиц, как раздельноформленность, переосмысление структуры приводят к необходимости лексического контекста для понимания значения фразеологизмов. Они опираются на лексику не только в синтагматических, но и в парадигматических отношениях: семантическая рубрикация фразеологизмов, установление синонимических, антонимических и других групп возможны только с помощью слов, что объясняется их способностью выполнять строго номинативную функцию и цельноформленностью лексем. Экспрессивные фразеологические единицы имеют более сложную

внутреннюю форму, чем слова, характеризуются многообразием коннотативных элементов. Поэтому целесообразно рассматривать лексику и фразеологию с близкой семантикой как единое семантическое поле большого объема. Для такого поля характерна зависимость семантической рубрикации фразеологических единиц от деления слов на разряды и группы, потому что большинство лексем выполняют номинативную функцию, тогда как для фразеологических единиц характерна, главным образом, номинативно-характеризирующая функция [Горбунова, 2015: 28].

Традиционными «фразеологическими» дифференциальными признаками» считаются нерасчлененность значения или идиоматичность, устойчивость, воспроизводимость, постоянство лексико-грамматического состава, единство синтаксических функций и т.д.) [Пименова, 2007: 354].

Как известно, фразеологизмы в большей степени, чем единицы других языковых уровней, вбирают в себя национальную специфику и ценностную ориентацию их носителей. Характерологические черты, запечатленные во фразеологизмах, вносят культурно-языковую специфику во фразеологический строй того или иного языка. Фразеологические единицы, как и другие единицы языка, представляют заложенную в языковых знаниях культурную информацию, транслируют определенные коды культуры. Фразеологические единицы представляют собой благодатную почву для выявления и описания тех языковых средств и способов, которые воплощают во фразеологические знаки культурно значимые смыслы и служат раскрытию содержания определённого концепта.

Источники фразеологизмов очень многообразны, они восходят к различным сферам жизни и отражают историю, быт и культуру общества. Источниками возникновения фразеологических единиц традиционно считаются следующие аспекты человеческой жизни: 1) нравы и обычаи 2) нормы общественной жизни 3) наблюдения за природой, животными 4) профессиональная деятельность человека 5) необходимость в эмоциональном



выражении 6) исторические факты 7) литературные произведения 8) крылатые фразы и 9) верования и религиозные обряды [Чекалина, 1998: 127-129; Назарян, 1965: 11-12; Виноградов, 2010: 209-212]. Таким образом, человеческий фактор в образовании фразеологизмов неоспорим, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности: психической, физической, социальной и т.д.

Согласно В.Н. Телия, к источникам культурной интерпретации фразеологизмов относятся: 1) ритуальные формы народной культуры (сватовство, поминки и т. п., поверья, мифы, заклинания и т. п.); 2) паремиологический фонд (пословицы, словесные формулы, клише); 3) система образов-эталонов, запечатленных в устойчивых сравнениях; 4) слова-символы или слова и словосочетания, получающие символическое прочтение; 5) христианство, его теософия, нравственные установки и ритуалы; 6) интеллектуальное достояние нации и человечества в целом: философия мироздания, ее осмысление истории, литература и т. П.; 7) реалии, служащие предметом описания в страноведчески ориентированных словарях; 8) образное содержание фразеологизмов (при этом фразеологические единицы «не являются знаками культуры как таковыми, но способны, если они воплощают в своем образном содержании культурно значимые черты мировидения, выполнять роль культурных знаков при условии их интерпретации в том или ином коде культуры») [Телия, 1996].

За фразеологическими единицами даже при изолированном изучении вне контекста стоит целая ситуация реального мира, т. Е. можно сказать, что они сами содержат в себе контекст [Немцева, 2016: 155].

Фразеологизмы, как отражение внешнего мира, в языке наряду с лексикой помогают выявить национально-культурную специфику языковой картины мира [Солодуб, 1990; Телия, 1996]. Фразеологические единицы приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с картиной мира,

подразумевают целую дескриптивную ситуацию (текст), оценивают ее, выражают к ней отношение. Своей семантикой фразеологические единицы направлены на характеристику человека и его деятельности. Фразеологизмы также тесно связаны со спецификой определенного языка [Немцева, 2016: 47].

Формирование и функционирование фразеологических единиц тесно связано с личным опытом человека, выражающего мнение определенного общества: «В основе мировидения и мировосприятия каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. Поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено, видение мира одним народом нельзя простым «перекодированием» перевести на язык культуры другого народа» [Леонтьев, 1981: 20]. Объяснение этому дает В. Фон Гумбольдт, говоря о внутренней форме языка, т.е. о своем характере организации мыслительной материи, о «способе представления», «осмысления» её элементов. [Гумбольдт, 2000: 103].

Преобразованная таким образом мыслительная материя составляет интеллектуальную (внутреннюю, содержательную) сферу языка, которая получает материальное выражение в структурах внешней формы, и, прежде всего, в единицах фразеологической подсистемы.

Внутренняя форма каждого языка порождает тот субъективный образ объективного мира, который служит когнитивным субстратом формирования фразеологического значения. Во фразеологизмах запечатлены эволюция языка, типичные черты лексико-грамматического строя, а также, «воззрения народа, общественный строй, идеология своей эпохи» [Ларин, 1977: 156].

Ядром образной составляющей является образ, лежащий в основе фразеологической единицы. Образный смысл фразеологической единицы не является «закрепленным» за фразеологической единицей, он потенциален. Возникающие у коммуникантов ассоциативно-образные представления

обусловлены разными факторами и словно «обволакивают» образный стержень фразеологической единицы. В итоге в формировании коннотативных со-значений ведущая роль принадлежит человеку как участнику коммуникации. Поэтому необходимо изучать и учитывать условия актуализации концептуальных признаков в процессе коммуникации, функционирование репрезентантов концепта в целях наиболее эффективного выражения мысли и воздействия на поведение человека, отображение эмоционального состояния коммуникантов и их оценки событий, поступков и т.д. [Гриценко, 2009: 9].

С проблемой выявления «культурных следов» в семантике фразеологических единиц тесным образом связана их характеристика с точки зрения оценочного знака, поскольку изучение познавательных процессов, связанных с формированием различных типов знания о мире, включает, в частности, рассмотрение того, как человек определенной культуры осознает и категоризирует наблюдаемый мир.

Лингвистами-фразеологами давно подмечена «общая семантическая асимметрия фразеологической системы», а именно – сдвиг в сторону отрицательных значений. Данное явление объясняется более острой и дифференцированной эмоциональной и речемыслительной реакцией людей именно на отрицательные явления. Оно характерно также для стрессовых, т.е. резко отрицательных эмоциональных состояний. При этом наблюдается тенденция к использованию готовых речевых форм и в том числе фразеологических единиц. Общее преобладание фразеологических единиц с отрицательным оценочным знаком, безусловно, обуславливается таким фактором, как субъективная значимость обозначаемого явления. Большей субъективной значимостью обладают фразеологические единицы, отражающие отклонение от нормы и шкалы социальных стереотипов.

В компонентный состав фразеологических единиц входит активная общеупотребительная лексика, которая рассматривается в рамках лексико-

семантических групп. Отдельные элементы фразеологических единиц иногда не дают возможности достоверно определить настоящий однозначный фразеологический контекст.

В качестве компонентов фразеологических единиц могут выступать все части речи, однако фразеологическая активность частей речи неодинакова. Под фразеологической активностью понимается степень участия лексемы в формировании переменных сочетаний, являющихся основой фразеологической единицы (Г.Г. Соколова).

На фразеологическом уровне наиболее ярко проявляется национально-культурное своеобразие, поскольку фразеологическая единица состоит из нескольких компонентов и в ее смысловой структуре значительно в большей степени, чем в отдельном слове, участвуют экстралингвистические факторы, отражающие национально-культурную специфику народа-носителя языка. Обращение к внутренней форме фразеологизмов позволяет выявить некий национально-культурный компонент.

Поскольку каждому народу свойственны свои национальные особенности образа жизни, истории, культуры, климата, окружающей среды, флоры, фауны, нравов и обычаев, то фразеологические единицы, отражающие эти особенности, имеют глубоко национальную специфику.

Естественно, в любом языке имеются фразеологизмы, отражающие общие для всех народов экстралингвистические факторы (явления природы, части тела, особенности географических характеристик), но в подавляющем большинстве во фразеологических единицах очень проявляется национальное своеобразие быта и жизни общества, материальная и духовная деятельность народа в прошлом и настоящем [Охапкина, 2009].

Для полного и глубокого исследования национально-культурной специфики фразеологических единиц следует обратиться к анализу структуры фразеологического значения, в которую, по мнению П. Н.

Кононовой, следует включать следующие компоненты: денотативный, сигнификативный, коннотативный (оценочность; экспрессивность; эмотивность; стилевая принадлежность фразеологических единиц, национально-культурный компонент)[Кононова, 2009: 16].

Семантика фразеологических единиц намного сложнее и своеобразнее семантики лексических единиц, что обуславливает необходимость изучения системных связей, чему, в свою очередь, способствует интенсивно развивающаяся теория семантических полей. Фразеологическое поле – это возможность восполнения частей фразеологических единиц, представленных в тексте – то, что остается после различных преобразований. С помощью полевого подхода представляется возможным проникновение в семантику устойчивых словесных комплексов и выяснение того, какие сферы объективной действительности наиболее часто отражаются во фразеологических единицах языка. Фразеологические единицы являются составными компонентами фразеологического поля, наиболее точно выражающие основную семантическую идею и имеющие минимальное количество дифференциальных специфических признаков. Одна и та же фразеологическая единица может одновременно входить в различные лексико-семантические парадигмы, то есть в различные ряды, фразеологические единицы в которых противопоставлены друг другу по каким – либо определенным семантическим признакам.

Критерием включения фразеологизмов во фразеосемантическое поле является общность их значений (Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Кириллова, А. Д. Райхштейн, Л. И. Ройзензон и др.). Объединенные общей интегральной семьей, фразеологизмы, объективирующие определённый концепт, составляют фразеосемантическое поле. Фразеологическим единицам, входящим во фразеосемантическое поле, свойственны целостность фразеологического значения, неразложимость его на отдельные лексические значения компонентов, устойчивость, раздельнооформленность. Модель

фразеосемантического поля соответствует существующей в сознании носителей языка модели концепта[Охапкина, 2009].

Во фразеосемантическом поле невозможно выделить доминанту, т. е. фразеологическую единицу, представляющую основное значение, что объясняется смысловыми, коннотативными особенностями фразеологизмов, отличающими их от лексических единиц. Значение является основой построения лексико-семантического и фразеосемантического поля. Следовательно, в отношении могут вступать отдельные значения языковых единиц. Фразеологические единицы объединяются во фразеосемантическое поле на основе общей семы, но противопоставляются внутри поля по дифференциальным семам [Серасхова, 2010: 10].

Фразеосемантические группы объединяют фразеологические единицы на основе общей интегрирующей семы[Авдеева, 2004]. В составе фразеосемантических групп единицы находятся между собой в отношениях синонимии и антонимии[Серасхова, 2010: 10].

Семантика фразеологизмов соответствует фразеологическому концепту, фразеосемантическое поле которого они образуют. В состав фразеосемантического поля включаются фразеологизмы, в толкованиях значений которых содержатся слова, реализующие компоненты выявленного семантического комплекса (комплект архисемы и ее дифференциальных сем), а также их дериваты, синонимы, слова того же парадигматического ряда. Известно, что план содержания фразеологизмов неоднороден с точки зрения значимости его отдельных семантических компонентов. В нем выделяются пропозициональный компонент (в толковании фразеологизма вводится основной частью предложения) и дополнения (вводятся в виде причастных и деепричастных оборотов, а также придаточными предложениями) [Баранов, Добровольский, 2008: 387–388]. К числу связанных с изучаемым фразеосемантическим полем могут относиться как фразеологизмы, в толкованиях значений которых релевантные

семантические компоненты являются пропозициональными, так и фразеологизмы с релевантными семами в качестве дополнительных.

Семантические поля могут включать фразеологизмы, соотносимые с разными частями речи (субстантивные, адъективные, глагольные и другие фразеологизмы), что отражает многообразие аспектов соответствующих им феноменов (предметы, свойства, процессы и т. П.). Поскольку семантические поля характеризуются смысловой однородностью конstituентов, их единицами являются однозначные фразеологизмы и отдельные значения (семемы) многозначных фразеологизмов. Неоднородные в смысловом плане семемы многозначного фразеологизма относятся к разным семантическим полям. В материал исследования не включаются составные термины (в словарях сопровождаются специальными пометами) и поговорки, так как термины и поговорки не являются носителями содержания фразеологической картины мира, а выражают научную и бытовую картины мира соответственно [Гутовская, 2013: 38].

Использование определенных компонентов в составе фразеологических единиц объясняется национальной спецификой ассоциативной основы, связанной с различием культурологических факторов, разными языковыми картинами мира, в отличном восприятии факторов действительности, то есть в экстралингвистических факторах; в наличии корреляции существующей между семантикой фразеологической единицы и прямым значением мотивирующего прототипа, лежащего в основе фразеологической единицы. Формирование рассматриваемых фразеологических единиц подвержено влиянию внутренней формы фразеологической единицы, отражающей при передаче информации весь спектр ассоциаций, возникающих при выполнении фразеологической единицей функции номинации в определенной ситуации, но не входящей в состав ее фразеологического значения, а влияющей на последнее.

Специфика внутренней формы состоит в способности вместить в себя формирующиеся в сознании оценочные стереотипы, ассоциации, представления, которые могут носить как универсальный, так и национальный характер. Иными словами, внутренняя форма характеризуется отчетливой маркированностью, обусловленной страноведческими фоновыми сведениями, включающими систему мировоззрения, взглядов, а также знаниями, которыми обладают все члены общества.

Оценочный компонент, являющийся существенным элементом в структуре коннотативного значения фразеологизма, выступает носителем оценочной информации в составе фразеологического значения.

Тенденция к постоянному обновлению фразеологических единиц проявляется в способности к вариантности фразеологизмов [Охапкина, 2009].

Необходимо изучить все типы информации, которую несет фразеологизм как языковой знак (объективное содержание, ассоциативно-образное восприятие, отношение субъекта к обозначаемому, социальные условия речи и др.). Выявив не зафиксированные словарями семы, определив их место в семантической структуре фразеологизма и место самого фразеологизма во фразеосемантическом поле, можно увидеть, чем интуитивно руководствуется носитель языка, выбирая для употребления в речи ту или иную фразеологическую единицу. Соответственно, можно более четко определить специфику фразеологического значения и полнее описать его в словаре [Гриценко, 2009: 4].

Исследование реального семантического потенциала фразеологизма невозможно без опоры на контекст. Он обладает способностью актуализировать потенциальные семы смысловых единиц, их коммуникативно-прагматические свойства, позволяет составить более полное представление о сложной структуре фразеологического образа и значения [Гриценко, 2009: 9].



При анализе особенностей контекстуального употребления фразеологических единиц во внимание принимаются не только так называемые «канонические» репрезентации концепта, но и окказиональные, представленные трансформированными фразеологическими единицами, а также содержащие фразеологизмы, употребленные в необычном словесном окружении.

Особенности контекстного употребления фразеологизма и представления о соответствующей ситуации в языковом сознании носителей языка обусловлены образом, лежащим в основе идиомы [Гриценко, 2009: 13].

Системно-структурное исследование конкретного фразеосемантического поля позволяет выявить количественные и качественные соотношения разноструктурных фразеологических оборотов внутри поля и посредством структурно-семантического анализа определить специфику семантической структуры фразеологических единиц поля.

Структурно-семантическая характеристика фразеосемантического поля базируется на комплексном исследовании важнейших аспектов семантической структуры фразеологизмов – языковой мотивировки фразеологического значения и фразеологической абстракции.

Мотивировка фразеосемантическим полем определяет место конкретных фразеологизмов в структуре поля на основании наличия и соотношения в их семантике интегральных и дифференциальных, ядерных и периферийных сем. Фразеологические единицы, входящие в тематические группы, синонимические ряды и другие семантические группировки внутри фразеосемантического поля, характеризуются наличием общих, интегральных семантических компонентов разной степени абстракции, мотивирующих позиции объединений данных фразеологических единиц в системе фразеосемантического поля и фразеосемантических микрополей.

Языковая мотивировка фразеологического значения играет важную роль в структурировании компонентов фразеосемантического поля, в их систематизации. Виды языковой мотивировки фразеологического значения в различных соотношениях отражаются в структуре микрополей, обуславливая наличие определенных семантических группировок: тематические подгруппы, синонимы, антонимы (мотивировка лексико-фразеологической системой языка и концептуальным содержанием микрополя); наличие таких структурно-семантических группировок, как одноструктурные синонимы и антонимы, лексические варианты (мотивировка структурно-семантической моделью фразеологической единицы и лексико-фразеологической системой языка), структурных группировок (морфологические, структурно-синтаксические, словообразовательные варианты фразеологических единиц).

### **Выводы по главе 1**

В данной работе за основу взято определение «поле», как самой обширной смысловой парадигмы, консолидирующей слова из разных частей речи, значения которых имеют один общий семантический признак. Несмотря на то, что лингвистами было выделено огромное количество полей, в последнее время особое внимание уделяется изучению семантических полей во фразеологии. Как и любое другое поле в структуру фразеосемантического поля входят ядро и периферия. Данные структурные единицы взаимосвязаны между собой. Анализ отдельных фразеосемантических полей и выделение их в рамках моделей способствует обнаружению и национальных особенностей членения мира, и проявлению мышления в каждом фразеологизме.

## **Глава II. Обучение лексике с использованием результатов исследования фразеосемантического поля «Состояние здоровья человека»**

### **2.1. Обучение лексике в средней школе на уроках английского языка**

В системе обучения английскому языку лексика является важной частью речевой деятельности: аудирования, чтения, письма и говорения, так как лексические навыки являются фундаментом для обеспечения использования языка как средства общения. Всё это способствует выдвиганию изучение лексики на первый план на каждом уроке английского языка. Соответственно, преподаватели стремятся добиться полного освоения школьниками программного лексического минимума и прочного закрепления в их памяти активного словарного запаса на всех этапах обучения.

Стоит отметить, что лексический навык состоит из лексических единиц и их групп (слова, словосочетания, фразы). В свою очередь, обучение лексике происходит от усвоения единичных лексических знаков до сложных идиоматических выражений и фразеологизмов.

Мы уже упоминали о том, что слова находятся в нашей памяти не разобщено, а составляют сложную систему лексико – семантических отношений. Данная система объединяет два типа структурных отношений на уровне лексической единицы - парадигматические и синтагматические.

Синтагматические связи - это уровень линейного развёртывания, уровень синтагмы, соединения слов в словосочетании и предложении. Синтагматические связи присущи мышлению младших школьников, у которых при слове "лаять" возникает ассоциация со словом "собака", а прилагательное "чистый" ассоциируется со словом "аккуратность". С 10-12 лет учащиеся переходят от термина к категории, т.е. развивается категориальное мышление. Данный тип мышления способствует развитию

парадигматических связей, теперь прилагательное "чистый" начинает ассоциироваться со словом "порядок", а "лаять" со словом "ругаться" и т.д.

Парадигматические связи имеют прямое отношение к различным уровнями морфологических, синтаксических, фонетических и других парадигм (например, парадигма образования единственного и множественного числа существительных, чтения гласных в различных типах слогов и т. д.). Они представляют собой некий вертикальный срез.

Парадигматические, или вертикальные, связи слов включают не только формальный уровень лексико-грамматических парадигм (т.е. на уровне различных форм слова), но и семантические поля и микросистемы, куда входят синонимы, антонимы, другие слова близкие по контексту.

При обучении лексики необходимо создание прочных парадигматических связей, поскольку как доказали психофизиологические исследования, именно эти связи способствуют фундаментальному запоминанию слов. Без этого навык соединения слов друг с другом на уровне синтагматических связей может оказаться бесполезным, так как нечего будет соединять.

К 9 классу у школьников формируются основные умения и навыки по всем видам речевой деятельности, которые со временем расширяются и модернизируются. В дальнейшем это способствует успешному завершению обучения в школе. Однако, без формирования лексических навыков это невозможно.

Известно, что человек забывает, без повторения, около 50 % полученной информации, в первые дни. Однако, если повторять полученный материал на протяжении определенного времени, то информация закрепляется в долгосрочной памяти. Учитывая, такие особенности человеческой памяти, необходимо построить первый этап работы над новым словом так, чтобы использовать по возможности большее количество

упражнений в момент первого предъявления лексического материала, чтобы обеспечить максимальное количество повторений нового слова, возможность многократного прослушивания и воспроизведения его учащимися в речи.

Установлено, что если учащийся со средними способностями проговорит, проработает и прослушает новую лексическую единицу несколько раз в течение одного урока, то она не "уйдет" из его памяти сразу же после окончания занятий. Такой подход требует от учителя предельного внимания к выбору упражнений предназначенных для первичной отработки лексики, и организации работы с ней.

Поэтому ознакомление учащихся с новыми словами (презентация и семантизация) и их первичное закрепление является очень напряженной работой.

Учителя в школе часто сталкиваются с тем, что изученные учащимися 100- 150 слов на первом году обучения и активно используемые ими в устной речи, на последующих этапах забываются. Словарный запас учащихся не только не растет, но даже сокращается.

Всё это прослеживается в монологической и диалогической речи школьников. Они начинают использовать однотипную лексику, лишенную выразительности. Из-за этого речь звучит неестественно, порой бессмысленно, что не соответствует возрасту учащихся и принятым нормам общения. Чтобы разнообразить устную речь учащихся, а также способствовать эффективному запоминанию лексики, необходимо проводить работу по изучению фразеологических единиц в пределах тематики средней школы.

При обучении лексики необходимо обратить внимание на способы семантизации лексических единиц - процесс раскрытия значения слова. На выбор способа семантизации в каждом отдельном случае влияет характер слова, этап обучения и уровень знаний учащихся. Существует определенное

количество средств и способов семантизации, при помощи которых раскрытие значения изучаемых лексических структур и их осмысление должно обеспечиваться через использование реальных и условно - реальных ситуаций, что обеспечивает правильное понимание и осознание воспринимаемого.

К одноязычным средствам, при которых раскрытие значения слова производится на английском языке, относятся: контекст, интернационализмы, дефиниция, наглядность, синонимы, антонимы, словообразовательный анализ, способные обеспечивать языковую догадку, а также способствующие первичному ознакомлению с новыми лексическими единицами. Несмотря на то, что этот путь является не самым коротким, однако, он стимулирует познавательные навыки учащихся и связан с активной мыслительной деятельностью.

К переводным способам относятся: перевод на родной язык, толкование понятий на родном языке. Использование родного языка при обучении лексики является важной частью в овладении значением, словообразованием и многозначностью слов.

Среди одноязычных способов одним из наиболее употребляемых является контекст. При условии однозначности контекста при таком способе обеспечивается определенная точность понимания значения слова. Оно демонстрируется во фразе, в речи, развивается речевая догадка, устанавливается ассоциация между словами. Недостаток же этого способа заключается в том, что требуется определенный уровень овладения языком.

Так же раскрытие значения слов может осуществляться при помощи дефиниции, которая к тому же полезна для попутного развития аудирования. Этот способ помогает раскрыть смысловую, понятийную природу слова. Но, с другой стороны, дефиниция часто очень громоздка,

отнимает значительную часть времени на уроке и требует в большей степени, чем контекст, определенного уровня владения языком.

Следующий способ - синонимы и антонимы. В методике долгое время велись споры относительно этого способа, высказывались различные мнения от полного его запрета до широкого применения. Считается, что этот способ не всегда точный, так как полных синонимов и антонимов нет и при этом так же предполагается знание учащимися слов. Преимущества же заключаются в том, что он помогает установить семантические гнезда слов и экономичен во времени.

Язык, как известно, является своеобразной формой отражения действительности и при овладении им в рамках средней школы, где нет необходимости общения на изучаемом языке, такие потребности должны стимулироваться с помощью разнообразных средств, среди которых наглядности отводится ведущая роль. При толковании этого способа семантизации происходит буквальное понимание термина "наглядность". Отсюда и требование - использовать картины, изображения предметов. Но на занятиях учащиеся овладевают не предметами, а новыми языковыми средствами, поэтому наглядность должна быть преимущественно языковой.

До сих пор предпочтение оказывалось, в основном одноязычным способам семантизации, а переводные расценивались лишь тогда, когда одноязычные отказывали. Практика обучения иностранному языку последних лет расставила новые акценты соотношений одноязычных и переводных способов. Многие авторы высказывали мнение, что учащиеся должны понимать языковое явление посредством родного языка путем перевода.

Перевод на родной язык- способ наиболее старый, распространенный, что по - видимому, объясняется его простотой и удобством. Также его распространенное применение объясняется и тем, что, поскольку

способность учащихся мыслить на иностранном языке в условиях средней школы не доказана, и учащийся думает на родном, а говорит на иностранном, то все манипуляции иноязычными средствами неизбежно сводятся к переводу, который нужно целесообразно и умело использовать.

Переводной способ семантизации имеет на первый взгляд все преимущества. И все же их недостаточно, чтобы не использовать другие виды.

Следующий переводной способ семантизации - толкование понятий на родном языке. Этот способ рекомендуется Беляевым как единственно приемлемый. В его основе лежит неверное утверждение о том, что для мышления характерно только оперирование понятиями. Но если рассматривать конкретный пример, то, как можно предъявлять толкование, например, слову "дерево". Это растение, имеющее корни, ствол, ветви, крону. Если проводить толкование на иностранном языке, то предварительно нужно семантизировать множество других слов, не входящих в лексический минимум. Если же толковать понятие "дерево" на родном языке, то в этом нет необходимости, так как у учащихся уже есть это понятие. Таким образом, этот способ целесообразно использовать для раскрытия тех немногих понятий, которые отсутствуют в родном языке.

Игра - это естественная для ребенка и гуманная форма обучения. Обучая посредством игры, мы учим детей не так, как нам, взрослым, удобно дать учебный материал, а как детям удобно и естественно его взять.

Существует несколько групп игр, каждая из них служит определенной цели, имеет собственную специфику. Некоторые группы игр могут использоваться на уроке иностранного языка.

1 группа - предметные игры, как манипуляции с игрушками и предметами.

2 группа - творческие игры, сюжетно - ролевые игры.



3 группа - интеллектуальные игры.

4 группа - технические, конструкторские игры.

5 группа - дидактические игры. Игры с готовыми правилами, которые служат для решения учебных задач.

Большинство авторов считают целесообразным проводить игру на заключительном этапе работы с лексикой по данной теме, поскольку игра дает возможность использовать новый материал в ситуации общения. Но существует большое количество игр, применение которых на уроке сделает процесс усвоения новой лексики увлекательным занятием. Игры можно использовать на любом из этапов работы над лексикой иностранного языка.

## **2.2. Фразеосемантическое поле «Состояние здоровья человека» в английском языке**

В последнее десятилетие учёные – лингвисты очень часто используют метод поля в своих исследованиях семантических полей, так как, это наиболее эффективный и результативный метод, который даёт возможность рассмотреть различные языковые единицы в их разнообразных связях, проанализировать разные системные отношения. В данном исследовании, мы также, будем использовать метод поля для более детального рассмотрения структуры фразеосемантического поля «Состояние здоровье человека». Следуя изученным традиционным понятиям о структуре поля, мы можем выделить в его составе следующие элементы: ядро, центр поля и его периферия.

Согласно трактовкам из словарей, термин «здоровье» имеет несколько интерпретаций: 1. здравие ср. состоянье животного тела (или растения), когда все жизненные отправления идут в полном порядке; 2. состояние полного физического, душевного и социального благополучия, а не только

отсутствие болезней и физических дефектов; 3. интегрированный показатель полного физического, психического и социального состояния человека. Соответственно, исходя из определений термина «здоровье», можно выделить гиперсему (архисему) – пребывание в состоянии абсолютной уравновешенности внутренних и внешних факторов, ощущений. Состав ядра представлен 3 единицами: имя поля – существительное «здоровье» и его синонимы «здравие», «самочувствие». Все названные единицы индифферентны и широко используются в повседневной жизни. Помимо этого, лексемы, образующие ядро поля, имеют ряд синонимов, которые имеют различия в сфере употребления или экспрессивной оценкой здоровья. Данные синонимы составляют центр фразеосемантического поля «Состояние здоровья человека»: «здравие» - здоровье, благосостояние, состояние здоровья, жизнеспособность,; «самочувствие» - настроение, расположение духа, самоощущение, внутреннее состояние. Более того, следует отметить, что кроме, основных околядерных лексем, в структуру поля, также входят фразеологические единицы: цел и невредим, в добром здравии, пышущий здоровьем, здоров, как бык и т.д. Они играют важную роль в репрезентации концепта здоровье, поскольку в них наиболее ярко отражаются национально-культурные стереотипы и мировоззрения народа. Структуру фразеосемантического поля «Здоровье человека» можно представить в виде рисунка.



Фразеосемантическое поле «Состояние здоровье человека» характеризуется разветвленной семантической структурой. Фразеологизмы данного поля различаются дифференциальными признаками, между которыми устанавливается определенная иерархическая зависимость. На основании дифференциальных признаков фразеологизмы, образующие данное фразеосемантическое поле, подразделяются на семь микрополей (фразео-семантических групп): «физическое здоровье», «выздоровление», «энергичность, бодрость, сила», «здоровый вид», «психическое здоровье», «вылечивание», «хорошее самочувствие». Отнесение некоторых фразеологизмов к тем или иным микрополям является относительно условным, что объясняется тем фактом, что один и тот же фразеологизм может быть отнесен как к разным микрополям одного поля, так и к разным полям одновременно. Это является следствием многозначности фразеологизма или наличием в его значении нескольких сем. Все это и обуславливает диффузность границ поля и микрополей.

Во фразеологическом словаре английского языка объемом 20 000 словарных статей [Кунин, 1984] было обнаружено 55 единиц с компонентом «Здоровье».

Рассмотренные фразеологические единицы, характеризующие понятие «здоровье», в своей внутренней форме сохраняют и воспроизводят менталитет народа, его культуру от поколения к поколению. Более того, они построены на разной образной основе, которая показывает национальные особенности миропонимания и мировосприятия. В.А.Маслова указывает на тесную связь фразеологических единиц с фоновыми знаниями носителя языка, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. По ее мнению, фразеологические сочетания приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с определенной картиной мира, выражают свое отношение к ним и дают им свою оценку [Маслова 2001].

Первая группа характеризующая «физическое здоровье» человека представлена наиболее широко. Она включает в себя 14 единиц. Как правило, англичане ассоциируют крепкое физическое здоровье с названиями животных, которые обладают определенными физическими характеристиками. Обычно, мерилами крепкого здоровья выступают бык или лошадь. Например, *as strong as a bull (horse)\ constitution like an ox* - здоров,бык (лошадь).

Вторая группа описывает здорового, бодрого и неунывающего человека. Группу «энергичность, бодрость, сила» составляют следующие 9 фразеологических единиц: *as bright as a button* – полный сил, *full of piss and vinegar* –полный энергии, *hale and hearty* – крепкий и бодрый, *be alive and kicking* - быть полным энергии, *in the pink* – в добром здравии, *full of beans* - полный жизни человек, чувствовать в себе силу (энергию), *a ball of fire* - энергичный человек, *to feel fit* - быть бодрым и здоровым, *in the pink (of something)* - в очень хорошей форме (физически и эмоционально). Настоящая фраза – это эллипсис от «*in the pink of condition, health*», где *pink* является синонимом для цветка. Таким образом, *pink* используется метафорически, как цветок, в значении «самое отличное состояние» в данной фразеологической единице. Стоит также отметить, что нередко в английском языке молодость, здоровье и красоту сравнивают с компонентами - фитонимами: «*a rose* – роза», «*a daisy* - ромашка» «*an apple* – яблоко», «*a cherry* – вишня», «*dew* – утренняя роса». А цветовой компонент «*red* – красный» и «*rosy* – розовый» часто входит в состав английских фразеологических единиц означающих прекрасное здоровье и силу.

Именно такие фразеологизмы составляют третью группу - «здоровый вид» человека и содержит следующие 6 фразеологических единиц: *flesh as a daisy* - прекрасна, как роза, *the picture of health* - цветущий вид, *bursting with health* - пышущий здоровьем человек, *milk and roses* – кровь с молоком, *red as a cherry*– румянец во всю щёку, *blush like a rose* - зардеться, как маков цвет.

Четвёртая группа «хорошее самочувствие» является самой малочисленной, всего 2 фразеологизма: *feel on top of the world* - быть на вершине блаженства, быть на седьмом небе, *be in full/high feather* - в хорошем настроении и в добром здравии. Однако, даже по двум данным фразеологизмам можно сделать вывод о том, что в английской культуре хорошее самочувствие ассоциируется с приподнятым настроением, как бы «поднятием» своего внутреннего состояния над повседневными заботами.

Психическое состояние человека неотделимо от физического. Создавая физическое здоровье, одновременно формируется нервная сила и психическое здоровье. К пятой группе «Психическое здоровье» мы отнесли следующие выражения: *keep one's balance* - сохранять спокойствие, душевное равновесие, *be in one's right mind* – находится в здравом уме, *in one's senses* – находится в здравом уме и твёрдой памяти, *mother wit* - здравый смысл, *be of sound mind* - быть в здравом уме. Данная группа характеризуется 5 фразеологизмами.

Следует отметить, что улучшение здоровья условно делится на две группы: безотносительно к воздействию фактору – «выздоровление» и подразумевая внешнее воздействие – «вылечивание».

Шестая и седьмая группы представлены следующими фразеологическими единицами: *be out and about* - поправиться, восстановиться, прийти в себя, *be on the mend* – идти на поправку, *take a turn for the better* - измениться к лучшему, пойти на лад, поправиться, *be\get back on one's feet* – стать на ноги, *find one's feet* - выздороветь, *be\get back on one's feet* – оправиться после болезни, *put back on one's feet* – поставить на ноги, вылечить, *a new lease of life* - прилив жизненных сил. Здесь находятся 9 фразеологических оборотов. В данной группе наиболее часто встречается соматическая лексема, а именно слово нога. Это связано с тем, что в английской, как и в русской, культуре выздоровление ассоциируется с тем, что человек снова стоит на своих ногах.

Компоненты поля находятся между собой в синонимических и антонимических отношениях. Синонимия характерна единицам внутри групп, тогда как в антонимические отношения вступают сами группы между собой. В количественном соотношении больше фразеологизмов – синонимов. Группы «физическое здоровье», «выздоровление», «энергичность, бодрость, сила» являются наиболее многочисленными, что обусловлено универсальностью естественного цикла человеческой жизни и особенностей физиологического состояния человека.

### **2.3. Система упражнений для элективного курса «Здоровье человека во фразеологии»**

В настоящее время люди имеют право на свободу слова и мысли. Однако, не каждый может излагать свои мысли грамотно и красиво. Как гласит истина – ясность мысли определяет ясность изложения. Именно обогащение словарного запаса яркими, запоминающимися фразами и выражениями позволит каждому человеку выразить свои чувства и мысли более точно и метко.

В школах осуществляют принцип включения кратковременных факультативов или элективных курсов, которые направлены на повышение культуры речи учащихся, развитие их лингвистического мышления и языковой догадки. Всё это осуществляется путем изучения фразеологического состава английского языка, проникновение в сущность фразеологических оборотов, знакомство с их происхождением.

Учащиеся употребляют в своей повседневной речи сравнительно небольшое количество фразеологизмов. Многие фразеологические обороты, в частности, из художественной и публицистической литературы, учащимся иной раз незнакомы. Некоторые знают понаслышке, но объяснить их значение не могут. Соответственно, речь школьников обычно не насыщена фразеологическими оборотами, а это существенно обедняет её. Для

того, чтобы фразеологизмы стали частью активного словаря учащихся, необходимо проводить целенаправленную работу, как на уроках английского языка, так и во время элективных занятий.

Данный элективный курс направлен на более глубокое изучение определенной лексики и фразеологии английского языка. В нём представлены главные единицы языка - слово и фразеологизм, с которыми связаны все остальные единицы и деятельность которых во многом определяется ими. Наш язык связан с реальностью непосредственно через слово и фразеологизм, так как эти единицы являются наименованиями предметов, эмоций, чувств, отношений. Элективный курс по фразеологии несет в себе огромное познавательное и воспитательное значение. Изучение фразеологических единиц увеличивает знания учащихся о языке, развивает у них эстетический вкус, желание обогатить свой словарно-фразеологический запас. Данный курс способствует развитию любви к иностранному языку, уважение к труду учёных – исследователей английского языка, уважение к носителям языка, которые создают язык и т. д.

Основным средством организации деятельности учащихся и учителя, учащихся друг с другом на уроке или ученика и учебника при самостоятельной работе являются разнообразные упражнения. Под термином упражнение, мы подразумеваем, специально организованное многократное выполнение языковых (речевых) действий для формирования и совершенствования речевых навыков и умений. А система упражнений - это совокупность типов и видов упражнений, учитывающая закономерности формирования навыков и умений в различных видах речевой деятельности.

При составлении системы упражнений обязательно учитывается необходимость рецептивных упражнений, затрагивается и вопрос введения единиц: параллельно и с устным опережением.

Понятие системы предполагает не только наличие каких - либо составляющих единиц, но и выделение определенных этапов, где данные составные единицы взаимодействуют.

Лексико-фразеологические упражнения можно классифицировать под большим количеством точек зрения:

- 1) По видам речевой деятельности, в которую включено слово - рецептивные и репродуктивные упражнения с дальнейшим делением последних на репродуктивные и продуктивные.
- 2) По стадильности усвоения слова, т.е. по стадиям развития лексического навыка.
- 3) По направленности лексического упражнения на отдельные аспекты - фонетический, графический и т.д.
- 4) По направленности упражнений на создание определенного вида связи слова.
- 5) По тому, предполагает ли упражнение работу с изолированным словом или со словом в словосочетании или предложении (контекстные и неконтекстные упражнения по И.В. Рахманову).
- 6) По видам операций, проводимых с изучаемым словом (замена, вставка и т.д.).
- 7) По направленности лексических упражнений на усвоение нового слова или на повторение слов.

Учитывая всю вышеизложенную информацию, была создана система упражнений для элективного курса «Здоровье человека во фразеологии английского языка». Упражнения курса нацелены на отработку навыков сознательного, правильного написания и употребления в речи



фразеологизмов. В элективном курсе представлены следующие виды упражнений: рецептивные, аналитические и творческие.

Рецептивные упражнения способствуют формированию у учащихся умений быстро и безошибочно находить в тексте изученные фразеологические обороты и развитию орфографической зоркости.

Аналитические упражнения предполагают отработку у учащихся умений анализировать, определять, группировать, классифицировать, сравнивать и сопоставлять фразеологизмы.

Творческие упражнения обеспечивают активизацию фразеологических оборотов, т.е. формирование умений правильно и уместно употреблять эти слова в собственных письменных и устных высказываниях.

Результаты исследования поля позволили определить список фразеологических единиц для элективного курса. Во – первых, фразеологизмы, являющиеся частью фразеосемантического поля «Здоровье человека», были отобраны из словарей, путём сплошной выборки, на основе компонентного анализа словарных определений. Во – вторых, общеизвестно, что фразеологические единицы могут входить в состав более чем одного поля или микрополя, поэтому для элективного курса были отобраны фразеологизмы имеющие наибольшую коммуникативную ценность, а не единицы одного микрополя. В – третьих, в состав курса вошли фразеологизмы, отличающиеся по лексическому составу от русских эквивалентов, для того, чтобы подчеркнуть специфичность английской культуры, основанной на определенной системе мировоззрения.

В данном элективном курсе мы рассматриваем 15 фразеологизмов о здоровье (полный список фразеологизмов в Приложении А). Это самые употребительные фразеологические обороты, представленные в толковом словаре.

## **I этап. Ознакомление с новым фразеологическим материалом**

Вводное занятие. Мини – лекция «Фразеосемантическое поле “Здоровье человека”»

Упражнение 1. Найдите и подчеркните фразеологизмы о здоровье в предложениях (раскрытие значения слов с помощью контекста)

Упражнение 2. Найдите соответствующие определения фразеологизмам о здоровье. При необходимости используйте словарь фразеологизмов (работа с фразеологическими словарями)

Упражнение 3. Определите значение фразеологизма путём подбора к нему слова – синонима или выражения

Упражнение 4. Составьте соответствия между картинками и фразеологизмами (соотношение зрительного образа фразеологизма с его значением)

Упражнение 5. Найдите слова – антонимы или антонимичные выражения к представленным фразеологизмам

Упражнение 6. Учебный перифраз фразеологических единиц

Упражнение 7. Прочитайте предложения и определите, в каких предложениях используются фразеологизмы, а в каких устойчивые словосочетания

Упражнение 8. Игра «Жизнь фразеологизма во времени» (составление «биографии» фразеологизма)

Упражнение 9. Заполнение аналитической таблицы «Микрополя фразеосемантического поля “Здоровье человека”» (поиск и систематизация информации)

Упражнение 10. Компиляция «Капсула фразеологической картины мира национального языка»

Примеры упражнений из этого этапа в Приложении Б.

## **II этап. Первичное закрепление**

Упражнение 1. Фразеологический диктант

Упражнение 2. Прочитайте определение и напишите подходящий фразеологизм

Упражнение 3. Составьте пары фразеологизмов, используя их русские эквиваленты

Упражнение 4. Прочитайте фразеологизмы и исправьте ошибки

Упражнение 5. Замените выделенные слова или словосочетания подходящими фразеологизмами

Упражнение 6. Выберите правильное слово, входящее в состав приведенных фразеологизмов

Упражнение 7. Выберите из слов, данных в скобках, те, которые обычно употребляются в составе приведенных фразеологизмов

Упражнение 8. Укажите, в каких предложениях фразеологический оборот соответствует смыслу предложения, а в каких нет.

Упражнение 9. Переведите словосочетания, определите фразеологизм и запишите в соответствующую строку кроссворда. Если вы правильно выполните задание, выделенная строка кроссворда укажет особенность данных фразеологических оборотов.

Упражнение 10. Журналистское расследование «Правда или вымысел?»— объективное изложение информации (разделение мнений и фактов)

Примеры упражнений из этого этапа в Приложении В.

### **III этап. Развитие умений и навыков использования фразеологизмов в различных видах речевой деятельности**

Упражнение 1. Прослушайте запись и расставьте фразеологизмы в правильном порядке

Упражнение 2. Прочитайте отрывки из песен, найдите фразеологизмы и переведите их, обращая внимание на контекст

Упражнение 3. Допишите предложения, используя изученные фразеологизмы

Упражнение 4. Создание плаката «Здоровье человека во фразеологии английского языка»

Упражнение 5. Скетч - фантазия (придуманные зарисовки на одну понравившуюся фразеологическую единицу)

Упражнение 6. Составьте небольшой рассказ, используя 3-5 изученных фразеологизмов

Упражнение 7. Разработка интерактивной карты по структуре фразеосемантического поля «Здоровье»

Упражнение 8. Ролевая игра «На приёме у врача»

Упражнение 9. Беседа - обсуждение «Моё отношение к собственному здоровью и здоровью окружающих людей»

Упражнение 10. Веб – квест «Интересный мир фразеологии»

Примеры упражнений из этого этапа в Приложении Г.

Выше представленные упражнения взаимосвязаны и ранжированы по сложности. Каждый фразеологизм на всех этапах обучения получает

постепенное, последовательное и расширяющееся раскрытие своих особенностей в условиях системной и интенсивной тренировки и речевой практики. Более того, эти упражнения способствуют формированию реального словаря, расширению потенциального словаря и развитию лексической догадки.

## **Выводы по главе 2**

Фразеосемантическое поле «Здоровье человека», отражает особенности мировоззрения носителей языка, характерологические черты менталитета, передающие фрагмент картины мира в языке, в котором закрепился опыт познавательной деятельности человека. Как показало проведенное исследование, подавляющее большинство фразеологизмов связанных со здоровьем человека соотносится с реалиями окружающего мира – растениями или животными. Это объясняется тем, что современные фразеологизмы были созданы ещё в глубокой древности, когда люди были максимально приближены к природе. Соответственно, для того, чтобы познакомить учащихся с культурой и мировосприятием другой нации необходимо в процесс обучения включать фразеологизмы. Успешное усвоение фразеологического материала гарантируется при системном и комплексном подходе. Данный подход реализуется путём создания определённой системы упражнений.

## Заключение

Общеизвестно, что фразеологизмы, или фразеологические единицы, отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность.

В рамках данного исследования мы рассматривали фразеологизмы, отражающие одну понятийную сферу – здоровье человека, при помощи полевого подхода. Данный подход очень популярен среди современных исследователей - лингвистов. Благодаря этому подходу в лингвистике были выделены большое количество типов полей, таких как: идеографические поля (П.Роже, Ф.Дорнзайф, Х.Касарес), словообразовательные поля (Л.Вайсгербер, М.Д.Степанова, С.Н.Родяева, Е.Н.Айзбалт), синтаксические поля (В.Порциг, Г.Мюллер), ассоциативные поля (Ш.Балли, А.П.Клименко), функционально-семантические поля (А.В. Бондарко) и так далее. При всём своём многообразии, все перечисленные поля имеют определённую структуру: ядро и периферию.

В нашей работе особое внимание заслужило фразеосемантическое поле. В своём исследовании, мы придерживались следующего определения: фразеосемантическое поле - это совокупность фразеологических единиц, относящихся к одной понятийной сфере и характеризующихся определенными системными отношениями между собой. Более того, фразеосемантическое поле является частью картины мира языка, в создании которой фразеологизмы, наряду с лексическими единицами, принимают активное участие. Для фразеосемантического поля, как и поля другого типа, характерны общность элементов, объединение как разнородных, так и

однородных элементов, наличие между элементами системных отношений, членение на микросегменты и сегменты, наличие горизонтальной и вертикальной организации, периферийных и ядерных элементов, открытость и не замкнутость.

Во фразеологической картине мира весомое место занимает сфера здоровье человека. Так как, здоровье – это состояние людей, значимое на личностном и социальном уровне. Состояния здоровья закрепляются в культурных и социальных структурах различных обществ. Социальные и физические характеристики человека варьируются от страны к стране, поскольку способ социальной организации людей – форма наследственности, передаваемая из поколения в поколение с помощью различных механизмов, в том числе традиций. Прагматическая роль культуры (функция выживания) наиболее релевантна в отношении здоровья.

В ходе исследования, мы выявили 55 фразеологизмов с компонентом здоровье. Следуя изученным традиционным понятиям о структуре поля, мы выделили ядро, центр, периферию и микрополя фразеосемантического поля «Состояние здоровье человека». В результате, мы получили семь микрополей (фразео-семантических групп): «физическое здоровье», «выздоровление», «энергичность, бодрость, сила», «здоровый вид», «психическое здоровье», «вылечивание», «хорошее самочувствие». Все фразеологические единицы входящие в состав микрополей в своей внутренней форме сохраняют и воспроизводят менталитет народа, указывают на его национальные особенности миропонимания и мировосприятия.

Для того, чтобы познакомить учащихся с культурой другого народа, а также обогатить их словарный запас яркими, запоминающимися фразами и выражениями необходимо проводить целенаправленную работу и уроках, и на дополнительных занятиях по английскому языку. В нашей работе представлена система упражнений для создания элективного курса «Здоровье человека во фразеологии». Этот курс несет в себе огромное познавательное и воспитательное значение. Изучение фразеологических единиц увеличивает

знания учащихся о языке, развивает у них эстетический вкус, желание обогатить свой словарно-фразеологический запас. Помимо этого, данный курс способствует развитию любви к иностранному языку, уважения к носителям языка, которые создают язык и т. д. Элективный курс состоит из трёх этапов, в которых представлены рецептивные, аналитические и творческие упражнения. Общая цель упражнений направлена на отработку навыков сознательного, правильного написания и употребления в речи фразеологизмов. Разработанные упражнения можно использовать, как готовую методическую разработку, либо как дополнительный материал к уроку английского языка по соответствующей теме на старшем этапе обучения.



## Библиографический список

1. Авдеева О. И. Внешняя и внутренняя синтагматика фразеологических единиц: учеб. пособие к спецкурсу / О. И. Авдеева. – Майкоп: Изд-во Адыгейского госуниверситета, 2004.
2. Арнольд, И.В. Современные лингвистические теории взаимодействия системы и среды / И.В. Арнольд // Вопросы языкознания. – 1991. – № 3. – С. 118-126.
3. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической системе языка, их личностная и национальная специфика. — Воронеж, 1998.
4. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М., 2008.
5. Бендикс Э. Г. Эмпирическая база семантического описания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 14. Проблемы и методы лексикографии. М., 1983. С. 75–107.
6. Бирих А.К. К диахроническому анализу фразеосемантических полей // Вопросы языкознания. — 1995. — №4. — С.14-17.
7. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания, 1971,5: 105-113.
8. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка : учебное пособие : монография / В. С. Виноградов. - 3 изд. - М. : КДУ. - 2010.
9. Гак В.Г. К проблеме гносеологических аспектов семантики слова // Вопросы описания лексико-семантической системы языка: Тезисы докл. науч. конф. Часть 1. -М., 1971.
10. Горбунова Ю.С. к вопросу о статусе фразеосемантического поля // Таврический научный обозреватель. 2015. № 4-3. С. 27-31.
11. Гриценко А.В. фразеосемантическое поле введение в заблуждение: когнитивный аспект (на материале современного русского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук:10.02.01. – Барнаул, 2009.
12. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон

- Гумбольдт; пер. с нем., под ред., предисл. Г. В. Рамишвили. - 2-е изд. – Москва: Прогресс, 2000.
13. Гутовская М. С. Контрастивно-лексикографический метод установления составов фразеосемантических полей в сопоставительных лингвокогнитивных исследованиях // Веснік БДУ. Сер. 4. 2013. № 2. – С. 34 – 41
14. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. — М., 1976.
15. Караулов Ю.Н. Структура лексико-семантического поля. // Филол. науки. 1972. - № 1.
16. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект. СПб., 2003.
17. Кононова П.Н. национально-культурные особенности фразеологических единиц фсп «человеческие отношения» (на материале французского языка). – Автореф. дисс. ...к. филол. н: 10.02.05. – М., 2012.
18. Кривченко Е.Л. К понятию «семантическое поле» и методам его изучения // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1973. № 1. С. 99-103.
19. Кузнецов, Ю.А. Лексико-семантическое поле смеха как фрагмент русской языковой картины мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Кузнецов Юрий Александрович. – СПб., 2005.
20. Кузнецова Э. В. Лексикология русского языка. М., 1989.
21. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь/ А.В. Кунин. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 1984. – 944с.
22. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание: монография / Б. А. Ларин. - М., 1977.
23. Леонтьев А. Н. Проблемы развития психики: монография / А. Н. Леонтьев. - 4 изд. - М., 1981.
24. Мокиенко В.М. Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии // Вопросы языкознания. — 1995. — №4. — С.3-13.

25. Солодуб Ю.П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как объект лингвокультурологического исследования // Филологические науки. — 1990. — №6. — С.23-32.
26. Назарян А. Г. Образные сравнения французского языка. Фразеологизмы: монография / А. Г. Назарян. - М.: Наука, 1965.
27. Немцева К. И. Фразеосематическое поле «Религия» в романских языках (на материале испанского и французского языков). - Дисс. ... к. филол. н: 10.02.05. – Санкт-Петербург, 2016.
28. Новиков Л.А. Избранные труды. В 2-х т. Т.1. — М., 2001.
29. Новиков Л.А. Семантическое поле // Русский язык: Энциклопедия. / Гл. ред. Караулов Ю.Н. — М., 1997. — С. 458-459.
30. Охупкина С. Б. Фразеосемантическое поле "Трудовая деятельность человека" как фразеологическая подсистема французского языка. — Дисс. ... к. филол. н: 10.02.05. — М., 2009.
31. Пименова М.В. К вопросу о термине для минимальных единиц древнерусского текста // Русская словесность в контексте мировой культуры: Материалы Международной научной конференции РОПРЯЛ. — Нижний Новгород: Изд-во Нижегородского госуниверситета, 2007. — С. 354-355.
32. Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка: внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания. М., 2011.
33. Сабурова Н.А. Структура фразеосемантического поля пространства // Филологические науки. 2002. №2. С. 81-88.
34. Серасхова М.Е. фразеологическое поле хантыйского языка (приуральский диалект) // Вестник Югорского государственного университета. 2010. № 3. С. 10-15.
35. Синельников Ю.Г., Синельникова И.И. фразеосемантическое поле «покой» (на материале французского языка) // Научный альманах. 2015. № 8 (10). С. 1683-1685.
36. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы //

- Фразеология в контексте культуры. — М.: Языки русской культуры. 1999, - С. 7-24.
- 37.Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М., 1996.
- 38.Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
- 39.Уфимцева А.А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики. / Под ред. Степанова Ю.С. — М., 2002.
- 40.Чекалина Е. М. Лексикология французского языка: Учебное пособие / Е. М. Чекалина, Т. М. Ушакова. - СПб: Изд-во С.-Петерб. Ун-та, 1998.
- 41.Чумак-Жунь, И.И. Критерии определения доминант микрополей лексико-семантического поля цвета / И.И. Чумак-Жунь // Филологические исследования. Междунар. сборник науч. трудов.— Выпуск 2. — Белгород-Запорожье, 2003. — С. 381-383 (0,3 п.л.).
- 42.Шмелев А.Д. Русская языковая картина мира. — М., 2003.
- 43.Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. — М., 1964.
- 44.Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени, восприятия). — М., 1994.
- 45.Biggs C. In a word, meaning//Linguistic Controversies: Essays in Linguistic Theory and Honour of F.R.Palmer. London, 1982:108-121
- 46.Trier J. Altes und Neues vom sprachlichen Feld. Paris, 1973. P.179-187.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А.Список фразеологических единиц

1. come up to the mark – быть в форме
2. up to scratch – быть в лучшей поре
3. be on all cylinders – быть в самой поре
4. be in the groove – находиться в прекрасной форме
5. be in high boost - быть в хорошей физической форме
6. as fit as a fiddle – быть в отличной физической форме
7. as sound as a roach\ constitution like an ox – здоров как бык
8. sound in life and limb - здоров и невредим, цел и невредим
9. sound in wind and limb - в отличной форме, совершенно здоровый
- 10.as strong as a bull (horse) - здоровый, выносливый человек
- 11.Bull of Bashan – здоровый, сильный человек с громовым голосом.
- 12.be alive and kicking - быть полным энергии
- 13.be alive and well - иметь хорошее здоровье
- 14.in a good shape – быть в хорошей физической форме
- 15.in the pink (of something) - в очень хорошей форме (физически и эмоционально)
- 16.able to breathe easily again / able to breathe freely again – вздохнуть с облегчением: оправиться после какой- либо болезни
- 17.get back on one's feet - поправиться, встать на ноги
- 18.be out and about – выздороветь после болезни
- 19.back in the saddle - вернуться к предыдущему хорошему состоянию (после болезни)
- 20.be on the mend - улучшаться (*о здоровье, делах*); поправляться, идти на поправку
- 21.take a turn for the better – поправляться, выздоравливать
- 22.a new lease of life - второе дыхание, начало новой жизни, восстановление сил
23. a ball of fire - энергичный человек

24. full of beans – полный жизни человек, хорошо себя чувствовать, чувствовать в себе силу (энергию)
25. in the best of health – в добром здравии
26. in the pink (of something) – в прекрасном состоянии
27. hale and hearty – крепкий и бодрый
28. as bright as a button – полный сил
29. full of piss and vinegar – энергичный
30. as good as new – как новенький
31. as fresh as new paint – как огурчик
32. like a giant refreshed – полный сил
33. right as rain – в добром здравии
34. with a whole skin\ safe and sound – цел и невредим
35. rosy about the gills – здоровый
36. look like a million dollars – выглядеть (чувствовать себя) превосходно
37. to have a high colour – яркий румянец на щеках
38. have roses in one's cheeks – румянец во всю щеку, пышущий здоровьем
39. blush crimson – заливаться румянцем
40. to recharge one's batteries – набраться сил и энергии, встряхнуться
41. flesh and blood – полный жизни
42. flesh as a daisy – о человеке крепкого и здорового вида
43. bursting with health – пышущий здоровьем человек
44. picture of the health – цветущий вид
45. blush like a rose – зардеться, как маков цвет
46. milk and roses, with roses in one's cheek – кровь с молоком
47. bloom with health – быть здоровым, красивым
48. red as a cherry – румянец во всю щеку, румяный как наливное яблоко
49. be in full/high feather – быть в прекрасном состоянии
50. feel on top of the world – чувствовать себя очень хорошо
51. kick a habit – методы поправления здоровья
52. keep one's balance – сохранять спокойствие

53.be in one's right mind—быть в здоровом уме

54.in one's senses—быть в своём уме

55.be of sound mind – быть в здоровом уме и твёрдой памяти

**I этап. Ознакомление с новым фразеологическим материалом**

**Упражнение 1.** Найдите и подчеркните фразеологизмы о здоровье в нижеследующих предложениях.

1. She soon recovered and came up to the mark again.
2. I know my mother. She's on all cylinders and works too hard as usual
3. Every summer she wants to be in high boost, so she goes to the local gym
4. His uncle is 90 years old and he is very much alive and kicking
5. Jane has got back on her feet soon after her heart attack
6. He is so happy that his father out and about again
7. Today Sam is full of beans, although he was very tired yesterday
8. My mind bright as a button but my body falling apart
9. I worked 5 years without holidays, I need recharge my batteries
10. I was shocked when I learnt about Mark's death; he seemed to look the picture of health

Попробуйте перевести эти предложения сами. Что у вас получается?  
Какие образы появляются в голове?

**Упражнение 2.** Найдите соответствующие определения следующим фразеологизмам о здоровье. При необходимости используйте словарь фразеологизмов

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1. be in full/high feather | a) in real good health                         |
| 2. bloom with health       | b) have a healthy complexion                   |
| 3. right as rain           | c) to be health as a horse                     |
| 4. a ball of fire          | d) someone with a lot of energy and enthusiasm |
| 5. like a giant refreshed  | e) somebody is full of energy to do something  |
| 6. get back on one's feet  | f) return to normal life (after being sick)    |
| 7. be on all cylinders     | g) be in a good shape                          |



8. alive and kicking

h) strong and active

Какие ещё фразеологизмы о здоровье вы нашли в словаре, в течение работы над упражнением?

**Упражнение 4.** Выберите правильный вариант ответа

1. Быть в форме, встать на стартовую черту

A) the picture of health

B) out and about

C) be in full/high feather

D) come up to the mark

2. Быть в форме, работать не покладая рук

A) be on all cylinders

B) right as rain

C) alive and kicking

D) a ball of fire

3. Человек полный сил что – то делать

A) get back on one's feet

B) be in high boost

C) bright as a button

D) full of beans

4. Человек, который жив – здоров

A) a ball of fire

B) get back on one's feet

C) alive and kicking

D) bloom with health

5. Человек, пребывающий в хорошем настроении и в прекрасном состоянии

A) bloom with health

B) be in high boost

C) the picture of health

D) be in full/high feather

6. Энергичный, блестящий человек (не человек, а сгусток энергии)


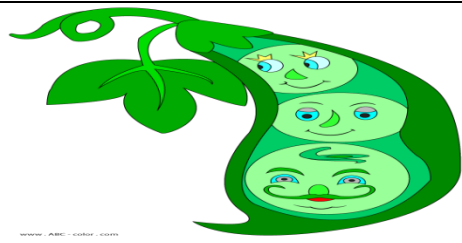


A) full of beans

B) a ball of fire

C) right as rain

D) bright as a button

**Упражнение 5.** Составьте соответствия между картинками и фразеологизмами.

1. Be alive and kicking	A) 
2. A ball of fire	B) 
3. The picture of health	C) 
4. Full of beans	D) 

## II этап. Первичное закрепление

**Упражнение 1.** Выберите правильное слово, входящее в состав приведенных фразеологизмов

Come up to the scratch\mark\chalk, be on all barrels\ rolls \cylinders, be in high boost\hoist\thrust, be living\alive\awake and kicking, get back on one's hands\eyes\feet, be out\not\free and about, a ball of flame\fire\heat, full of beans\grain\seed, as light\bright\clear as a button, like a titan\hulk\giant refreshed, right as rain\brain\rainwater, to recharge\renew\refresh one's batteries

**Упражнение 2.** Подберите подходящие существительные к следующим фразеологизмам

look the picture of ..., be in full/high ..., come up to the ..., be on all ..., get back on one's..., a ball of ..., full of ..., as bright as . . . , right as ..., to recharge one's ...

Nouns: health, feather, mark, cylinders, feet, fire, beans, button, rain, batteries

**Упражнение 3.** Прочитайте фразеологизмы и исправьте ошибки

give up to the mark, have on all cylinders, be on high boost, be living and kicking, take back on one's feet, be out and in, a hall of fire, full of cheeps, as bright as a cotton, be a giant refreshed, right as brain, to refresh one's batteries, look the paint of health, blossom with health.

**Упражнение 4.** Замените выделенные слова или словосочетания подходящими фразеологизмами

1. I know your sister is ill, but now she is in real good health; 2. I like modern youth, as a rule, now young people at the peak of their beauty or health; 3. Nice to see you again Mrs. Black. I must say you look extremely healthy; 4. Nick is completely overworked. He should take a break to relax and recover his energy; 5.

She took some aspirin, went to bed, and in the morning she felt well; 6. I promise, I'll be full of energy and enthusiasm tomorrow; 7. The basketball team is in high spirit after winning the tournament; 8. My grandfather is 70 years, but he is active and full of energy; 9. Jason will be in good working order after 3 months of fitness training.

**Упражнение 5.** Переведите словосочетания, определите фразеологизм и запишите в соответствующую строку кроссворда. Если вы правильно выполните задание, выделенная строка кроссворда укажет особенность данных фразеологических оборотов.

1																				
2																				
3																				
4																				
5																				
6																				

1. в добром здравии; 2. выздороветь после болезни; 3. энергичный человек; 4. полный жизни человек, хорошо себя чувствовать; 5. полный сил; 6. быть в хорошей физической форме

**III этап. Развитие умений и навыков использования фразеологизмов в различных видах речевой деятельности**

**Упражнение 1.** Прослушайте запись и расставьте фразеологизмы в правильном порядке

come up to the mark, be on all cylinders, be in high boost, alive and kicking, get back on one's feet, bloom with health, like a giant refreshed, bright as a button, full of beans, to recharge one's batteries

**Упражнение 2.** Прочитайте отрывки из песен, найдите фразеологизмы и переведите их, обращая внимание на контекст.

1. So I'm tearing this and everything else between me and what I want to do to pieces.

I'm tearing you and everything else between me and you a memory.

I'm stronger now, even after everything that you did.

I'm still alive and kicking.

I'm better now. I'm awake now.

2. Get back on your feet, no more excuses,

This is your chance, you don't want to lose this

Keep your head above the water, it'll be alright

3. Everyday all I think about is being able to stop

Midday: all I think about is being able to say no

Then I think about the life I have to live

And I stop myself with my mouth full of beans

**Упражнение 3.** Подберите фразеологизмы - синонимы к следующим фразеологизмам. С каждым фразеологизмом составьте предложение.

1. come up to the mark	A. full of beans
2. be on all cylinders	B. be in high boost
3. be alive and kicking	C. be out and about
4. get back on one's feet	D. as fit as a fiddle
5. as bright as a button	E. like a giant refreshed

**Упражнение 4.** Допишите предложения, используя изученные фразеологизмы

1. If you want to be . . . this summer, you'll need go to the gym
2. Ms. Jonson has undergone a serious operation and now she is . . .
3. I have to look after a group of children who are full of . . .
4. She was in . . . when she went to holiday
5. After a sleepless night, she looks . . .
6. It s been a long drive but give me a cup of tea and I'll soon . . .

**Упражнение 5.** Составьте небольшой рассказ, используя 3-5 изученных фразеологизмов. Расскажите его одноклассникам.

come up to the mark, be on all cylinders, be alive and kicking, get back on one's feet, as bright as a button, full of beans, be in high boost, be out and about, as fit as a fiddle, like a giant refreshed